

Use of Nurse Peer Mentorship Program & Visual Translation as ways to “Nurse en Francais” and Increase Retention in Nursing Students.

Lia Sanzone, N., MSc(A), MSc(Management) certificate
BSc(N) Assistant Program Director, NPMP Director

Madeleine Buck, N. MSc(A)
BSc(N) Program Director

Second Science Colloquium on the Health of
Canada's Official Language Minority Communities
Deuxième Colloque scientifique sur la santé des
communautés de langue officielle du Canada.

27-28/02/2017



McGill

Ingram School of Nursing
École de sciences infirmières Ingram



McGill

Ingram School of Nursing
École de sciences infirmières Ingram

- Studying in a professional Nursing program at university is demanding.
- A diverse student body, entering a program with the third highest credit weight at McGill.
- 40 - 48% of students «out of province » including international students.

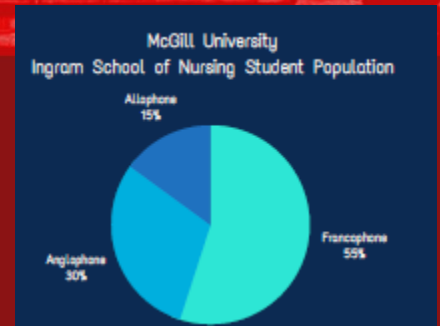


By mother tongue

English	46.1%
French	20.3%
Other	33.6%

By place of origin

Quebec	51.7%
Rest of Canada	21.2%
International	27.0%



<http://www.mcgill.ca/about/quickfacts/students>

Proportion of international students (as a percentage of degree-seeking students)

Source: U15 Data Exchange

McGill	26.4%
Canadian research universities (average excluding McGill)	14.4%

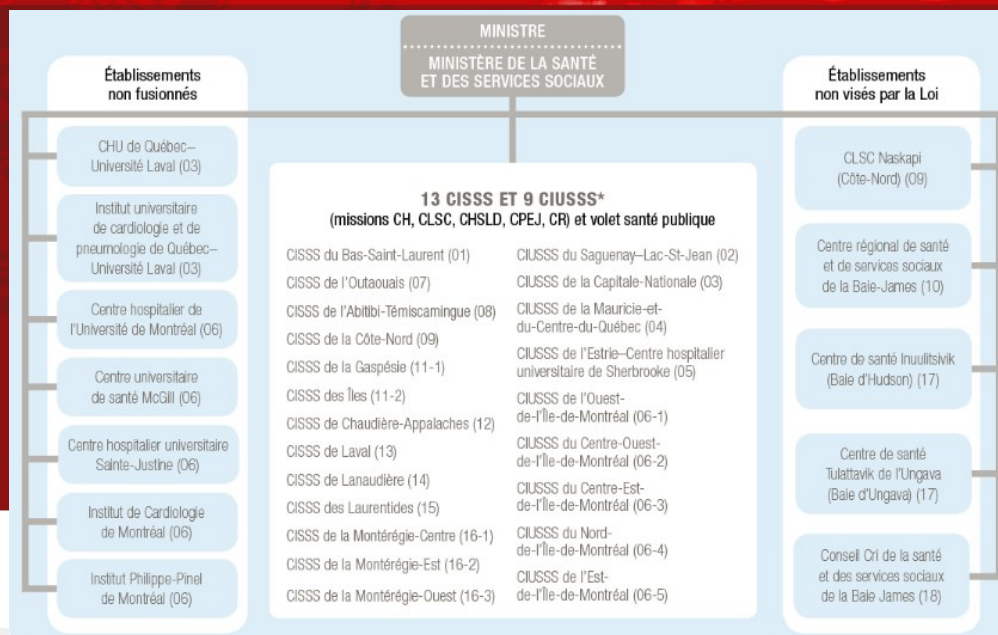


McGill

University studies in English; clinical studies English and French

NUR1 431 Fall and Winter 2017 - French language skills self-evaluation

Rating	French Spoken Proficiency	%	French Oral Comprehension	%	French Writing Proficiency	%	French Written Comprehension	%
0	20	8%	19	8%	25	11%	17	7%
1	25	11%	18	8%	28	12%	21	9%
2	21	9%	21	9%	39	16%	29	12%
3	32	14%	23	10%	36	15%	32	14%
4	59	25%	62	26%	43	18%	54	23%
5	80	34%	94	40%	66	28%	84	35%
Total	237		237		237		237	



Impact on Students

- Reduced ability to meet program requirements as unable to find suitable clinical placements.
- Students who are 'reasonably fluent' with verbal skills can have challenges with written documentation (*must chart in French in many agencies*)
- Stress related to inability to communicate effectively and adequately with patient/client population and health care professionals.
- Patient safety risks related to 'mis' or 'missed' communication or inability to understand colloquialisms
- Attrition
- Frustration, concern, empathy on the part of faculty



Literature Review

- Develop early interventions to enhance success
- Identify at-risk students early
- Develop concrete interventions such as workshops, time and stress management workshops, peer and faculty mentoring
- Foster self motivation and determination
- Importance of teacher and peer support in meeting personal and academic challenges

Amaro, D. J., Abriam-Yago, K., & Yoder, M. (January 01, 2006). Perceived barriers for ethnically diverse students in nursing programs. *The Journal of Nursing Education*, 45,7, 247-54

Gilchrist, K. L., & Rector, C. (2007). Can you keep them? Strategies to attract and retain nursing students from diverse populations: best practices in nursing education. *Journal of Transcultural Nursing : Official Journal of the Transcultural Nursing Society / Transcultural Nursing Society*, 18, 3, 277-85.

Two strategies: Nursing Peer Mentorship Program



The image shows a screenshot of a Facebook group page for the McGill University Nursing Peer Mentorship Program (NPMP). The header features the McGill University logo and the text "Welcome to the Nursing Peer Mentorship Program". Below the header, there are navigation tabs for "Discussion", "Members", "Events", "Photos", and "Files". A search bar is located on the right side of the navigation bar. The main content area includes a "Join this group to post and comment." prompt with a green "+ Join Group" button. A pinned post by Lia Sanzone is visible, dated January 19 at 3:33pm, with the text "Awesome group!". On the right side, there is a "MEMBERS" section with 191 members and a "DESCRIPTION" section that reads: "This is the Nursing Peer Mentorship Program (NPMP) group, where you can find upcoming events associated with NPMP and/or other things you can do with your mentee or mentor!".

McGill UNIVERSITY NPMP

Welcome to the Nursing Peer Mentorship Program

Nursing Peer Mentorship Progra...
Open Group within McGill

[Join Group](#)

Discussion Members Events Photos Files

Search this group

Join this group to post and comment. [+ Join Group](#)

PINNED POST

 **Lia Sanzone**
January 19 at 3:33pm

Awesome group !

MEMBERS 191 Members

DESCRIPTION
This is the Nursing Peer Mentorship Program (NPMP) group, where you can find upcoming events associated with NPMP and/or other things you can do with your mentee or mentor!

Visual Translation Project

Introduction: Family Demography

More families are maintained by:

- Single mothers *Mères célibataires*
- Single fathers *Pères célibataires*
- Cohabiting couples *Couples en copropriété*
- Grandparents *Grands-parents*
- Both parents working *Les deux parents travaillant*

- Urine output (miction/quantité d'urine) variations with age:
 - Infant (bébé/nourisson): 2-3 mL/kg/hr
 - Toddler/preschooler (tout-petit): 2 mL/kg/hr
 - School Age (enfant d'âge scolaire) : 1-2 mL/kg/hr
 - Adolescent : 0.5-1 mL/kg/hr
 - Adults: 40-80 mL/hour

Nursing Peer Mentorship Program

- Maintain and/or improve mental health of all nursing students
- Decrease perceived stress level of students by providing workshops that address their specific needs.
- Increase students' sense of belonging and support thus enhancing self-confidence, learning, and academic success.
- Develop & implement strategies to support students with low French proficiency skills by partnering with bilingual students.
- Retain out-of-province students in Quebec upon graduations.



McGill

FUN, INFORMAL, and INFORMATIVE way to practice ...

Bonjour/
Hi

Merci/
Thank
you

FEB
12

NPMP: Nursing en Français Workshops

New! Choose Interested to get updates and decide if you can go later. ×

Event for McGill · Hosted by Vanessa D'Aquila and Palmina Montanaro

★ Interested

+ Going

...

🕒 Friday, February 12, 2016 at 11:45 AM - 1:30 PM
about 12 months ago

📍 Level one: Wilson Hall room 110 Level two: Wilson Hall room 103

Show Map

GUESTS

40
interested

23
went

88
invited



McGill

French Language Workshops

- Two levels
 - Level 1: basic health related terminology
 - Level 2: oral expression in common clinical situations
- Peer led by bilingual students
- Resource materials created by students for students to address common health and illness situations





Welcome to NPMP's Nursing en Français! January 19, 2017



Step 1: Sign in on the sign up sheet! & grab some yummy cookies and hot chocolate!

Step 2: Find your facilitator and group!

Step 3: Please fill out a survey before you go!

But first! A video: <https://www.youtube.com/watch?v=ePVZvMjSMvE>

Learning a new language can be hard,
but we are here to help!



McGill

Workshop 1 Level 1 Material for Students

Bienvenue ! Welcome ! Here is a little scenario to get the conversation going :)

“it’s the first day of school, you sit next to the only other student in your class, but uh oh! They only speak French! But do not fear! They are super nice and will be super patient with you. Take some time to get to know them! They want to get to know you”



Introduction:

Bonjour ! Je m'appelle (...)

(Hello, my name is...)

Enchanté!

(Nice to meet you!)

***** «Vous» : The importance of saying it. *****

In English, “you” is a pronoun for talking to someone else. In French, there is “tu” and there is “vous”. The latter is the pronoun for the 2nd person plural. It is the respectful way to talk to adults, unless they specifically tell you after the first encounter, to say “tu”.

Also, “**Madame (last name)**” and “**Monsieur (last name)**” are the proper way to address a patient, which are the equivalent of Mrs. and Mr.

Comment ça va ?

Comment allez-vous

(How are you doing?)

Bien, et toi ?

(Good and you?)

Merci!
(thank you)
Au revoir!
(Goodbye!)



The verb “to be” for starters !

I am = Je suis

You are = tu es

He/she/it is = il/elle est ---- there is no “it” in French !

We are = nous sommes / on est (“on” is similar to “nous” but more familiar)

You are = Vous êtes

They are = Ils / elles sont ---- In French, the plural has a gender too, there is no “they” !



McGill



As a nursing student, you can say...

Je suis étudiante en soins infirmiers (I am a nursing student)

Que puis-je faire pour vous? (What can I do for you ?)

Avez-vous besoin d'aide? (Do you need help ?)

Avez-vous mal quelque part? (Do you have pain anywhere ?)

Est-ce que quelque chose vous dérange ? (Is something bothering you ?)

Êtes-vous confortable? (Are you comfortable?)

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program- Language Workshops WG



And while you are learning French, these may be useful...

Je n'ai pas compris (I didn't understand)

Excusez-moi (Excuse me)

Je suis en train d'apprendre le français. Merci pour votre patience. (I am currently learning French. Thank you for your patience)

Plus lentement, s'il-vous-plait? (Slowly, please?)

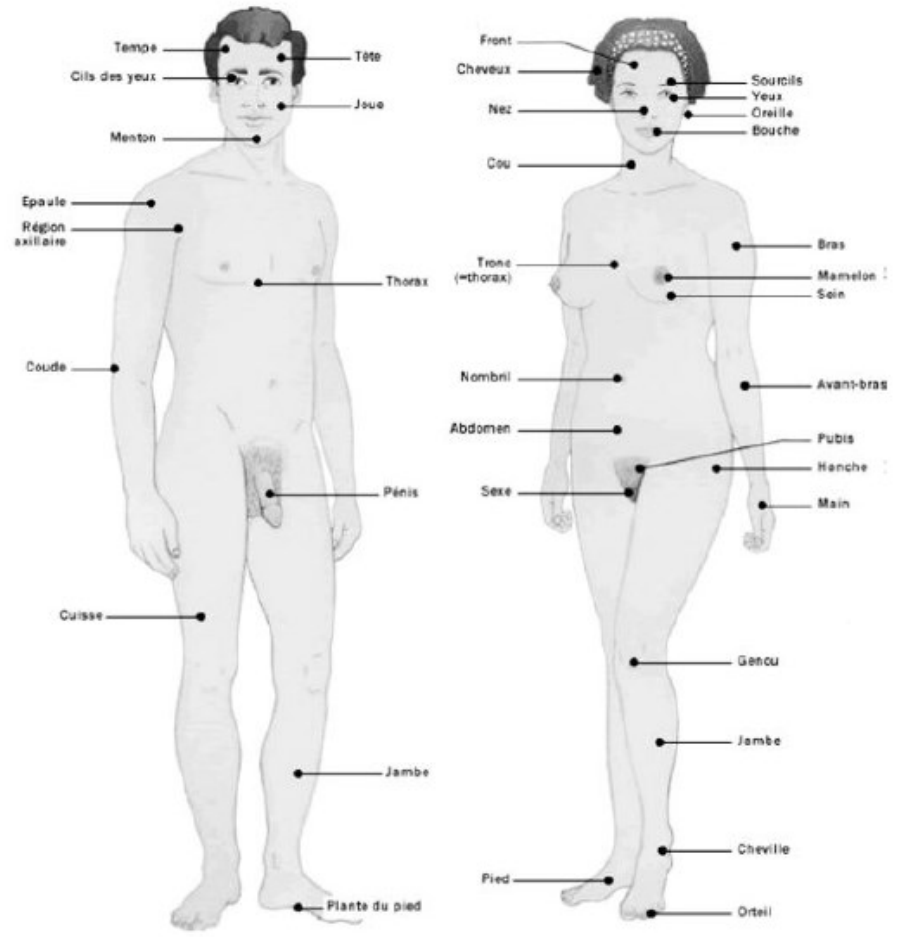
Pouvez-vous répéter, s'il-vous-plait ? (Can you repeat, please)

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program- Language Workshops WG





Workshop 1 Level 1 Material for Students
Small Useful Dictionary
Petit dictionnaire pratique



Le corps masculin

Le corps féminin



Activity 2:

Directions: Fill in the blank with the correct French term	
Le cerveau	Le pancréas
Le coeur	Les reins (n.m.)
La langue	Les intestins (n.m.)
La poitrine	La peau
Le poumon	La vésicule billiaire
Le sein	L'oesophage
Le mamelon	L'appendice
La rate	La vessie
Le foie	La trachée
L'estomac	Les os

1. Stomach
2. Pancreas
3. Breast
4. Bones





Activity 4:



J'ai mal à _____



J'ai mal au _____



J'ai mal au _____



J'ai mal à _____



J'ai ma à _____



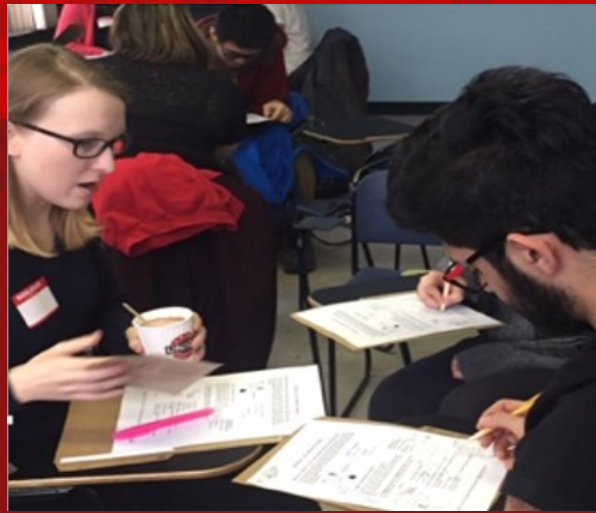
J'ai mal à _____



J'ai mal au _____



J'ai mal à _____



Level 2: Workshops



Pain assessment:

évaluation de la douleur:

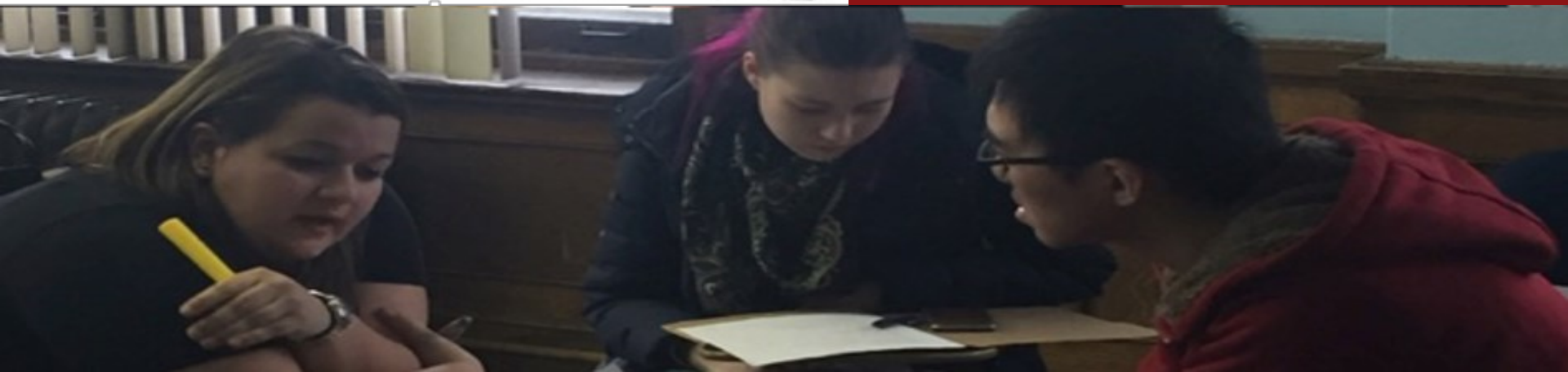
Pain Assessment	
English	French
P (provoking, palliating) Provocation, soulagement	<i>qu'est-ce qui provoque la douleur/ qu'est-ce qui vous soulage ?</i>
Q (quality) Qualité	<i>décrivez la douleur: pointue, pression diffuse, ... ?</i>
R (region, radiation) Région, radiation	<i>Où avez-vous mal ? / pointez le site de la douleur. Est-ce que ça irradie quelque part d'autre ?</i>
S (severity) Sévérité de la douleur	<i>sur une échelle de 0 à 10, 0 étant pas de douleur, 10 étant la pire douleur de votre vie, à combien est votre douleur ?</i>
T (timing) Temps	<i>quand est-ce que la douleur a commencé ? Que faisiez-vous à ce moment-là? Depuis quand avez-vous cette douleur ? Est-elle constante ou intermittente (ça va et ça revient)</i>
U (understanding) Compréhension	<i>à quoi est-ce que c'est dû, à votre avis ?</i>
A (associated symptoms) Symptômes associés	<i>avez-vous d'autres symptômes ?</i>

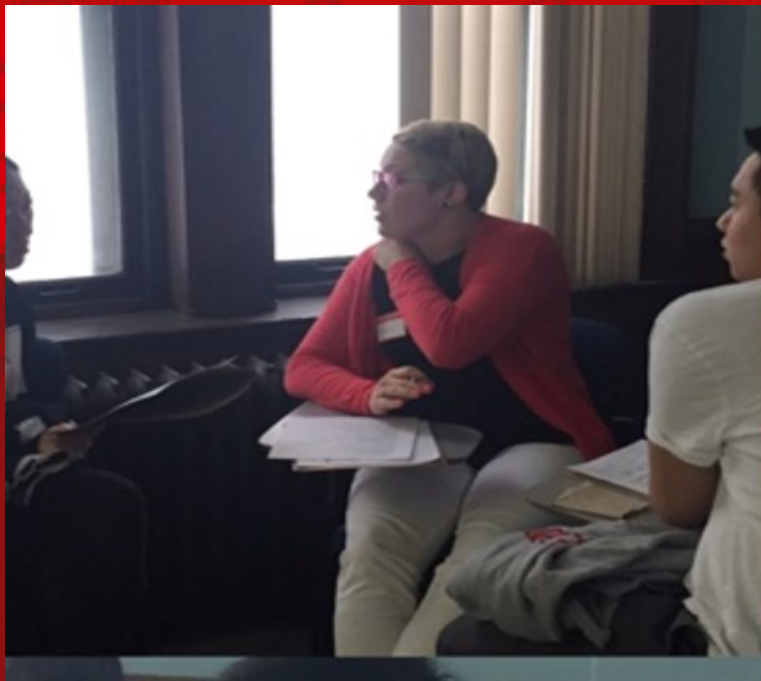
The most common symptoms:

Symptômes les plus courants:

English	French
Nausea	<i>Haut-le-cœur ou écoeurement ou nausée</i>
Vomiting	<i>Vomissement</i>
Headache	<i>Mal de tête ou mal à la tête ou migraine</i>
Dizziness	<i>Vertiges</i>
Blurry Vision	<i>Vision trouble ou voir flou</i>
Weakness	<i>Faiblesse ou point faible ou malaise</i>
Constipation	<i>Constipation</i>
Cramps	<i>crampes</i>

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops



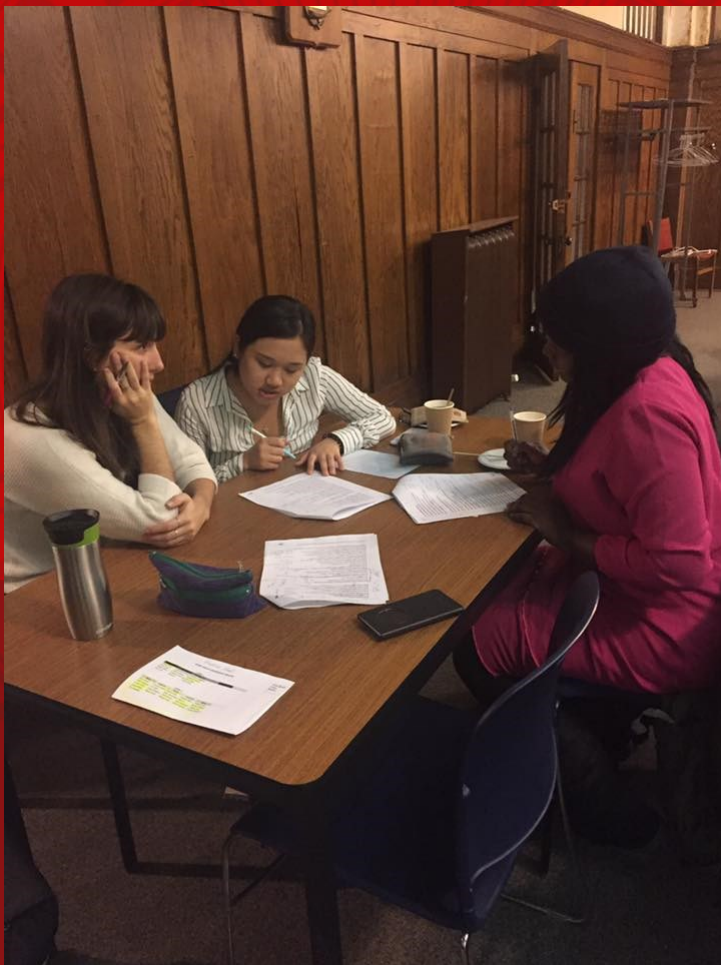


English	French
Accident	<i>Un accident</i>
Injured	<i>Blessé(e)</i>
Unconscious	<i>Perdre connaissance / tomber dans les pommes</i>
Bleeding	<i>Hémorragie / saignement</i>
Heart attack	<i>Crise cardiaque / crise de coeur</i>
Stroke	<i>AVC (Un accident vasculaire cérébral)</i>
Drowning	<i>Noyade (se noyer)</i>
Burn	<i>Brûlure</i>
In labour/having contractions	<i>Avoir des contractions</i>
Need a doctor	<i>Besoin d'un médecin (Il me faut un médecin)</i>
Need an ambulance	<i>Besoin d'une ambulance (Il me faut une ambulance)</i>

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops



McGill



- a) Assess what brought Mrs. S to the emergency

NURSE (participant): Bonjour, mon nom est _____ je vais être votre infirmier(e) aujourd'hui. Dites-moi, qu'est-ce qui vous amène ici aujourd'hui?

MRS. S (facilitator): J'ai eu un accident. Je sortais pour aller faire du bénévolat et j'ai glissé et je suis tombée sur ma hanche. Je ne peux plus marcher et ma hanche me fait très mal.

DAUGHTER (facilitator): Heureusement je rentrais chez moi quand c'est arrivé, donc j'ai vu que ma mère s'était blessée. Heureusement elle n'était pas tombée dans les pommes et il n'y avait pas de saignement. Au début j'avais peur qu'elle ait fait une crise cardiaque ou un AVC (accident vasculaire cérébral). Comme elle ne pouvait pas se lever, j'ai réalisé qu'on avait besoin d'un médecin, qu'on avait besoin d'une ambulance.

- b) Perform a complete pain assessment

NURSE : Merci pour cette information. Maintenant je vais vous demander quelques questions pour mieux comprendre votre cas et mieux vous aider.

P : Qu'est-ce qui provoque la douleur? Qu'est-ce qui vous soulage?

Q : Pouvez-vous décrire votre douleur? Est-ce qu'elle est pointue ou une pression diffuse?

R : Où avez-vous mal exactement? Pouvez-vous pointer le site de la douleur? Est-ce que ça irradie quelque part d'autre ?

S : Sur une échelle de 0 à 10, 0 étant pas de douleur, 10 étant la pire douleur de votre vie, à combien est votre douleur ?



c) Perform a general physical assessment

Maintenant je vais vous demander des questions plus générales pour savoir s'il y a d'autres problèmes.

(If there's time) Est-ce que vous vous êtes blessée à la **tête**? Avez-vous mal à la tête ou au **cou**? Comment est votre **nez**, avez-vous de la difficulté à sentir des odeurs? Et vos **oreilles**? Portez-vous un appareil auditif? Et vos **yeux**, portez-vous des lunettes? SVP, ouvrez votre **bouche** (check for color of mucosa/tongue). Est-ce qu'il y a des **écoulements** à ces endroits?

CNS : Avez-vous un **mal de tête**? Avez-vous le **vertige**? Est-ce que vous **voyez flou**? Est-ce que vous sentez une **faiblesse** ou **malaise**? Je vais juste vérifier si vous avez une **température** (take temperature). Non, vous ne faites pas de **fièvre**.

Resp : Avez-vous de la **difficulté à respirer**? Est-ce que vous **êtes essouffée** quand vous bougez ou quand vous vous reposez? Je vais juste ausculter vos **poumons**.

Cardio : Avez-vous de la **douleur à la poitrine**? Est-ce que vous sentez de la **tension** ou **pression** à cet endroit? Sentez-vous que votre **cœur** bat très vite? Je ne vois pas d'**enflure** sur vos jambes, ni de **rougeur** sur vos **mollets**.

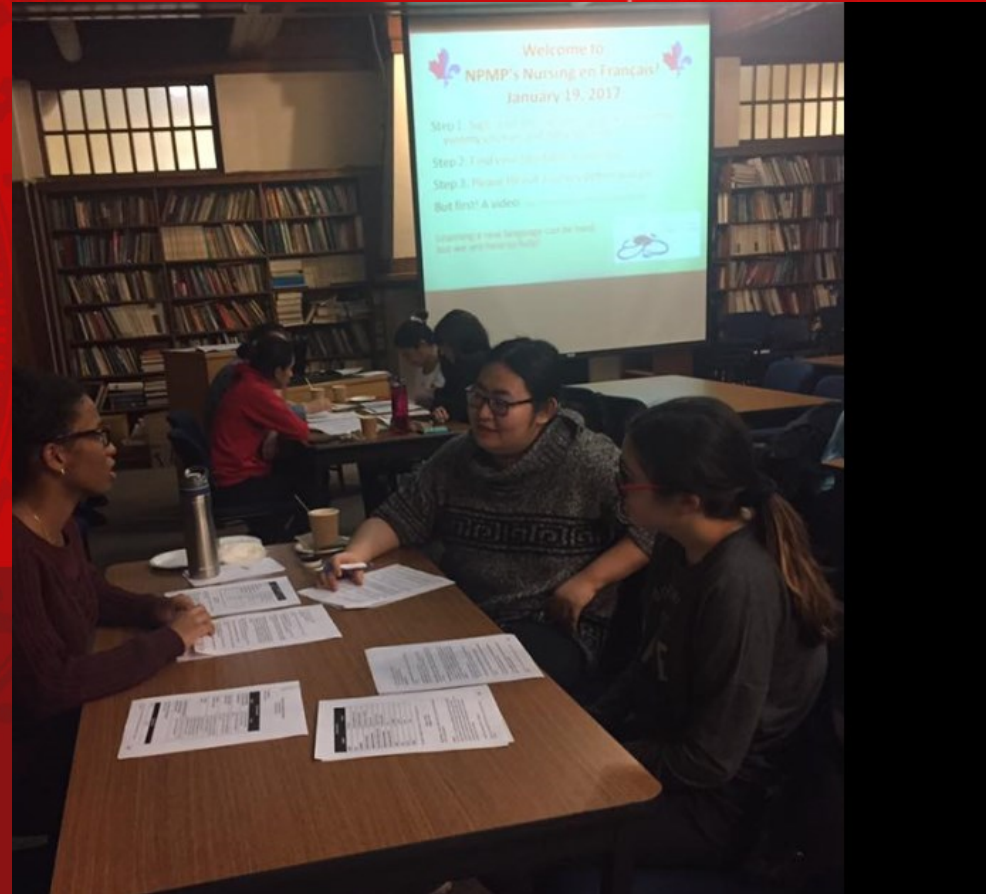
GI/GU : Avez-vous de la **nausée**? Est-ce que vous avez des **vomissements**? Est-ce que vous avez de la **constipation** ou de la **diarrhée**? Avez-vous des **crampes** dans l'**abdomen**?

Added terms : cœur, poumons, abdomen, diarrhée, mollets.

(If there's time) :

Il va falloir faire une **radiographie (des rayons X)** pour mieux voir votre hanche. J'aurais aussi besoin de faire une **prise de sang**. Si votre hanche est cassée, on devra peut-être faire une **chirurgie** pour la remplacer. Si c'est le cas, on utilisera une

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops



Visual Translation Project

- Medical terminology in various nursing courses translated to French
- Students see a 'visual translation' as the lecture/presentation unfolds to enhance vicarious and synchronous uptake of new vocabulary.
- While increasing their visual exposure to knowledge of the terminology in French, they feel more confident when encountering these terms in their clinical settings.



McGill

Changes in the Economy

The economy has influence on young people's (Gen Y) decisions about when to:

- Enter the labor force *Travailler*
- Marry *Épouser*
- Have children *Avoir des enfants*



Case Study - Hugues

The RN enters Hugue's room and notices that his face (visage) is 'puffy' (enflé) & his weight (poids) is updated to 28 kg. His mother (mère) states "he is not his usual self – he wants to sleep (dormir) all of the time". He has just urinated and the urine is dark (foncé), 'foul smelling' (odeur désagréable).



Overhydration (Hypoosmolar imbalance or water excess)

- Water Gain

- Hypotonic IV fluid infusion (*solution hypotonique*) (e.g., D5W)
- Syndrome of Inappropriate ADH (SIADH - ↑ ADH production)
- Heart failure (*insuffisance cardiaque*)

- Sodium loss

- GI – diarrhea (*diarrhée*), fistula, nasogastric
- Renal- diuretics (*diurétiques*), Na-wasting syndrome
- Skin losses – burn (*brûlure*), wound drainage (*drainage d'une plaie*)



Program Evaluation

French Language Workshop #1- Feedback

Facilitateur niveau 1 ou 2: (Feel free to respond in English or French)

1. Where you a Facilitator for Level 1 or Level 2?

2. Est-ce que le niveau de votre groupe était uniforme ? Y a-t-il un participant qui évoluerait mieux dans un autre groupe de son niveau ?

3. À quel niveau était votre groupe ou les participants de façon individuelle ?

4. Aviez-vous suffisamment de matériel pour couvrir le 1h15 ? Combien de temps devrait durer l'atelier, à votre avis ?

5. Contenu: Qu'est-ce qui a bien fonctionné pour votre groupe ? Qu'est-ce qui a moins bien fonctionné ? Autres suggestions ?

6. Les participants vous ont-ils fait part de quelque chose qu'ils aimeraient apprendre, qui n'était pas sur le document ? Si oui, quoi ?

7. Would you consider being a facilitator once again?

Oui

Non

Merci beaucoup à vous tous encore!!

Done



McGill

Program Evaluation – Workshops “... helpful?”

- “Everything was great!!”
- “Help with pronunciation”
- “So fun!! Thanks NPMP!”
- “Getting to speak French in a friendly environment”
- “Learning Quebec pronunciation was most helpful!”
- “Least useful – ALL GOOD!”

Program Evaluation – Workshops “... improvements?”

- “More diagnoses, treatment terminology”
- “More jargon”
- “A little more practice with conversation.”
- “More names of medications”
- “More conversations – I want to keep messing up and learning until I get it!”

Conclusion

The combined oral sessions in the French language workshops offered in our Nursing Peer mentorship program (NPMP) ensures safe, relevant, and tailored program for nursing students

+

Written component supported in their nursing courses – Visual translation Project, increases the students' ease in reading, writing of nursing notes, care plans, teaching plans and patients medical histories, all needed to facilitate transition to the work place and hopefully increase retention of nurses.



Thank you. Merci. Questions/ Commentaires?

Lia Sanzone, N., MSc(A), MSc(Management) certificate
BSc(N) Assistant Program Director, NPMP Director

lia.Sanzone@mcgill.ca

Madeleine Buck, N. MSc(A)

BSc(N) Program Director

madeleine.buck@mcgill.ca



McGill

ÉCOLE DES SCIENCES INFIRMIÈRES
INGRAM
SCHOOL OF NURSING